

n. 4183/RE 3/07
2/11/57



S/ Kt *

AFFAIRES ECONOMIQUES
RWANDA-URUNDI

Usumbura, le 25/10 1957

N°41/1903

Objet:
Autorisation emmagasinage-
utilisation - fabrication
explosifs industriels.

Monsieur l'Administrateur de
Territoire

Doss. R. 643.1

Ruhengeri.
=====

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de rappeler à votre bienveil-
lante attention ma lettre n°41/926 du 28 juin 1956.

Il y a lieu de me retourner sans tarder le
formulaire de demande d'autorisation d'emmagasinage et/ou
utilisation d'explosifs que j'ai annexé à ma lettre
précitée. J'attire votre attention sur le fait qu'au
point c/ de cette demande d'autorisation il y a lieu
de mentionner la quantité approximative d'explosifs
consommée annuellement.

Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi,
A. DURANT,-

P.O.
[Signature]

86 88/AE/3/07
82/7/57

Usumbura, le 28 juin 1957

N° 41/926

Messieurs les détenteurs d'un permis
d'exploitation pour dépôt et/ou emploi d'explosifs
(tous)

Objet:

Explosifs

Dos. R.6430

TRANSMIS copie pour information à :
Monsieur l'Ingénieur Chef du District
Minier du Ruanda-Urundi à KISENYI. -
Monsieur l'Administrateur de Territoire
(tous) Ruhengeri
Monsieur le Résident (deux)
Monsieur le Commissaire Principal de la
Sûreté à USUMBURA. -

M

J'ai l'honneur d'attirer votre attention toute
spéciale sur les diverses ordonnances réglementant au Ruanda-Urundi
l'acquisition, la cession, l'offre, la remise et la détention des
poudres et substances explosives à usage industriel.

Pour votre facilité, vous trouverez, en annexe
un exemplaire de ces ordonnances, à savoir :

- 1° de l'ordonnance (Congo) n°43/55 du 19.2.53 rendue exécutoire au
Ruanda-Urundi
- 2° de l'ordonnance (Congo) n° 43/188 du 2.7.56 rendue exécutoire au
Ruanda-Urundi
- 3° de l'ordonnance (R.U.) n° 45/69 du 21.5.57.

Vous constaterez, à la lecture de ces textes, que
l'article 2 de l'ordonnance 43/188 du 2.7.56 subordonne " l'expor-
tation, l'emmagasiner et l'utilisation des poudres, substances
explosives et engins meurtriers agissant par explosion, à l'excep-
tion toutefois des munitions pour armes à feu perfectionnées et
pour armes à feu de traite à l'autorisation du Gouverneur de Pro-
vince ou de son délégué".

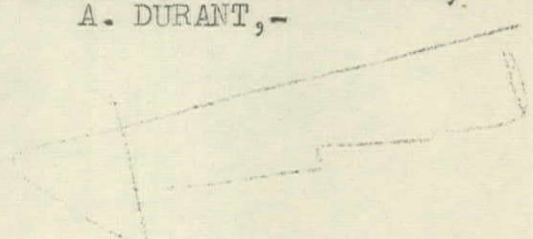
.../...

Je vous invite, en conséquence, à vous conformer aux dispositions de cette ordonnance en sollicitant du Vice-Gouverneur Général, Gouverneur du Ruanda-Urundi, l'autorisation nécessaire. Celle-ci sera rédigée sur le formulaire ci-joint.

Pour autant que nécessaire, j'ajouterai que les dispositions ci-dessus ne font nullement double emploi avec le permis d'exploitation lequel continue d'être exigible. Il va de soi que les demandes d'autorisation seront rédigées en rapport avec les stipulations du permis.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi,
A. DURANT,-



Kt

RUANDA-URUNDI
AFFAIRES ECONOMIQUES

DEMANDE D'AUTORISATION DE FABRICATION, D'EMMASI-
NAGE OU D'UTILISATION DES EXPLOSIFS INDUSTRIELS
OU DES ARTIFICES DE JOIE.

En exécution de l'ordonnance n°43/55 du 19 février
1953 relative aux poudres, aux substances explosives et aux en-
gins meurtriers agissant par explosion et modifiée en son ar-
ticle 2 par l'ordonnance n°43/188 du 2 juillet 1956.

M

Adresse :

demande

l'autorisation de:

a) fabriquer : (1)

b) emmagasiner : (2)

c) utiliser annuellement et approximativement pour les besoins
de:

Remarques: - La présente autorisation est révocable à tout
moment.
- Le permis d'exploitation n° / - Catégorie
du couvre l'activité qui requiert l'emploi
de ces explosifs.
- Une demande séparée devra être introduite par
permis.

_____, le

195

-
- (1) Renseigner l'emplacement de la fabrique et les produits explosifs à fabriquer
 - (2) Renseigner l'emplacement du dépôt avec la nature et les quantités des produits à emmagasiner.
 - (3) Renseigner également la nature de l'exploitation nécessitant l'emploi de produits explosifs.

ORDONNANCE N° 43/55 DU 19 FE-
VRIER 1953 RELATIVE AUX POUDRES,
SUBSTANCES EXPLOSIVES ET ENGINS
MEURTRIERS AGISSANT PAR EXPLOSION

ORDONNANTIE Nr 43/55 VAN 19 FE-
BRUARI 1953 BETREFFENDE HET
BUSKRUIT, DE SPRINGSTOFFEN EN
MOORDTUIGEN DIE DOOR ONTPLOFFING
WERKEN.

Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement
du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er
juillet 1947 sur l'organisation
administrative de la Colonie;

Vu le décret du 3 juin 1913 re-
latif aux poudres, substances
explosives et engins meurtriers
agissant par explosion,

Ordonne:

Article 1.

La fabrication des poudres et
substances explosives de toute
espèce ainsi que des engins meur-
triers agissant par explosion est
subordonnée à l'autorisation du
Gouverneur de la Province ou de
son délégué.

Article 2.

L'acquisition, la cession, l'
offre, la remise et la détention
des poudres et substances explo-
sives de toute espèce ainsi que
des engins meurtriers agissant
par explosion sont subordonnées
à l'autorisation de l'Administra-
teur du Territoire.

Article 3.

Les autorisations prévues aux
articles 1 et 2 indiquent les
quantités pour lesquelles elles
sont données.

Elles sont révocables en tout
temps.

Elles ne sont accordées qu'aux
personnes offrant toutes garan-
ties quant à l'usage licite qui
sera fait des poudres, substances
et engins.

De Gouverneur Generaal,

Gelet op de wet op het Gouver-
nement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het besluit van de Re-
gent van 1 juli 1947 op de
bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 3 juni
1913 betreffende het buskruit, de
springstoffen en moortuigen die
door ontploffing werken,

Beveelt:

Artikel 1.

De vervaardiging van allerlei
buskruit en springstoffen alsmede
van moordtuigen die door ontplof-
fing werken, is aan vergunning van
de Gouverneur van de Provincie of
van zijn gemachtigde onderworpen.

Artikel 2.

De verkrijging, de afstand, de
offerte, de afgifte en het
voorhanden hebben van allerlei
buskruit en springstoffen alsmede
van moordtuigen die door ontplof-
fing werken, zijn aan vergunning
van de gewestbeheerder onderworpen.

Artikel 3.

De bij de artikelen 1 en 2 be-
paalde vergunningen vermelden de
hoeveelheden waarvoor zij worden
afgegeven.

Zij zijn te allen tijde herroep-
baar.

Zij worden slechts afgegeven aan
de personen die al de waarborgen
bieden betreffende het geoorloofd
gebruik dat van het buskruit, de
springstoffen en moordtuigen zal
worden gemaakt.

Article 4.

Les personnes détenant des poudres, des substances explosives ou des engins meurtriers agissant par explosion sont responsables de leur garde. Elles doivent notamment prendre les mesures suffisantes pour en éviter le vol, l'enlèvement, la disparition, la perte, etc...

Article 5.

Les dispositions de l'article 2 ne s'applique pas aux munitions pour armes à feu visées par l'article 2 du décret du 21 février 1950.

Article 6.

La présente ordonnance entrera en vigueur dans chaque district le jour de son affichage.

Léopoldville, le 19 février 1953.

Artikel 4.

De personen die buskruit, springstoffen of moordtuigen die door ontploffing werken, voorhanden hebben, zijn voor de bewaring ervan verantwoordelijk. Zij moeten inzonderheid de nodige maatregelen treffen om diefstal, wegneming, verdwijning, verlies, enz te vermijden.

Artikel 5.

De bepalingen van artikel 2 zijn niet van toepassing op de munitie voor vuurwapens bepaald bij artikel 2 van het decreet van 21 februari 1950.

Artikel 6.

Deze ordonnantie treedt in elk district op de dag van aanplakking in werking.

Leopoldstad, 19 Februari 1953.

PETILLON.

ORDONNANCE N° 43/188 DU 2 JUILLET 1956 MODIFIANT L'ORDONNANCE N° 43/55 DU 19 FÉVRIER 1953, RELATIVE AUX POUDRES, SUBSTANCES EXPLOSIVES ET ENGINS MEURTRIERS AGISSANT PAR EXPLOSION.

Le Secrétaire Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 29 novembre 1946 attribuant au Secrétaire Général de la Colonie des pouvoirs que certains décrets et ordonnance législatives ont expressément réservés au Gouverneur Général;

Vu le décret du 3 juin 1913 relatif aux poudres, substances explosives et engins meurtriers agissant par explosion;

Vu le décret du 21 février 1950 organisant le régime des armes à feu et de leurs munitions;

Vu l'ordonnance n° 43/266 du 8 août 1955 sur la fabrication, le transport, l'emmagasiner, l'emploi, la vente et l'exportation des produits explosifs;

Revu l'ordonnance n° 43/55 du 19 février 1953 relative aux poudres, substances explosives et engins meurtriers agissant par explosion;

ORDONNANTIE Nr 43/188 VAN 2 JULI 1956 TOT WIJZIGING VAN ORDONNANTIE Nr 43/55 VAN 19 FEBRUARI 1953 BETREFFENDE HET BUSKRUIT, DE SPRINGSTOFFEN EN MOORDTUIGEN DIE DOOR ONTPLOFFING WERKEN.

De Secretaris-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het decreet van 29 november 1946 waarbij aan de Secretaris van het Gouvernement in de Kolonie, machten worden verleend die bij sommige decreten en wetgevende ordonnantiën uitdrukkelijk aan de Gouverneur-Generaal waren toegekend;

Gelet op het decreet van 3 juni 1913 betreffende het buskruit, de springstoffen en moordtuigen die door ontploffing werken;

Gelet op het decreet van 21 februari 1950 tot regeling van het stelsel der vuurwapens en hun munitieën;

Gezien ordonnantie nr 43/266 van 8 augustus 1955 op de fabricage, het vervoer, de opslag, het gebruik, de verkoop en invoer van explosieve produkten;

Herzien ordonnantie nr. 43/55 van 19 februari 1953 betreffende het buskruit, de springstoffen en moordtuigen die door ontploffing werken

./...

Ordonne:

Article unique.

L'article 2 de l'ordonnance n° 43/55 du 19 février 1953 est remplacé par la disposition suivante :
"L'importation, l'emmagasiner et l'utilisation des poudres, substances explosives et engins meurtriers agissant par explosion, à l'exception toutefois des munitions pour armes à feu perfectionnées et pour armes à feu de traite, sont également subordonnés à l'autorisation du Gouverneur de Province ou de son délégué".

Léopoldville, le 2 juillet 1956.

Beveelt:

Enig artikel.

Artikel 2 van ordonnantie nr 43/55 van 19 februari 1953 wordt door de volgende bepaling vervangen :
"De invoer, de opslag en het gebruik van buskruit, springstoffen en moordtuigen die door ontploffing werken, met uitzondering evenwel van de munitieën voor geperfectioneerde vuurwapens en voor negotievuurwapens zijn eveneens aan de machtiging van de Provinciale Gouverneur of van zijn gemachtigde onderworpen".

Leopodstad, 2 juli 1956.

WELVAERT.

ORDONNANCE N°45/69 DU 21 MAI
1957 RELATIVE AUX POUDRES, SUBSTAN-
CES EXPLOSIVES ET ENGINS MEURT-
RIERS AGISSANT PAR EXPLOSION.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
absent,
Le Commissaire Provincial,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier
1926 qui pourvoit à l'exécution de
cette loi;

Vu, spécialement en son article
28, l'Arrêté du Régent du 1er juil-
let 1947 sur l'organisation admi-
nistrative de la Colonie, applica-
ble au Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en son article
2, l'ordonnance n°43/55 du 19 fé-
vrier 1953 relative aux poudres,
substances explosives et engins
meurtiers agissant par explosion,
telle que modifiée à ce jour et
rendue exécutoire au Ruanda-Urundi,

ORDONNE :

Article 1.

Le Directeur Provincial des
Affaires Economiques est délégué
pour accorder les autorisations pré-
vues pour la fabrication, l'importa-
tion, l'emmagasiner et l'utili-
sation, des poudres, artifices de
joie, substances explosives et
engins meurtriers agissant par
explosion à l'exception toutefois
des munitions pour armes à feu per-
fectionnées et pour armes à feu de
traite.

Article 2.

Toutefois, en ce qui concerne
les artifices de joie, les Admi-
nistrateurs de Territoire sont éga-
lement délégués pour accorder
l'autorisation d'emmagasiner et
d'utilisation.

Usumbura, le 21 mai 1957.

ORDONNANTIE Nr45/69 VAN 21
MEI 1957 BETREFFENDE BUSKRUIT,
SPRINGSTOFFEN EN DOOR ONTPLOF-
FING WERKENDE MOORDTUIGEN.

Voor de Vice-Gouverneur Ge-
neraal, Gouverneur van Ruanda-Urun-
di, afwezig,
de Provinciale Commissaris,

Gelet op wet van 21 augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het koninklijk
besluit van 11 januari 1926 dat in
de uitvoering van deze wet voorziet;

Gelet op het besluit van de
Regent van 1 juli 1947 op de
bestuursinrichting van de Kolonie,
toepasselijk in Ruanda-Urundi,
inzonderheid artikel 28;

Gelet, inzonderheid artikel
2 op ordonnantie nr 43/55 van 19
februari 1953 betreffende buskruit,
springstoffen et door ontploffing
werkende moordtuigen, zoals ge-
wijzigd tot op heden en uitvoerbaar
verklaard in Ruanda-Urundi,

BEVEELT :

Artikel 1.

De Provinciale Directeur van
Economische Zaken wordt gemachtigd
de vergunningen toe te staan voor-
zien voor de vervaardiging, de
invoer, het opslaan en het gebruik
van buskruit, vuurwerk, springstof-
fen en door ontploffing werkende
moordtuigen uitgezonderd de munitie
voor geperfectioneerde en de nego-
tievuurwapens.

Artikel 2.

Wat echter het vuurwerk
betreft, zijn de gewestbeheerders
eveneens gemachtigd de vergunningen
toe te staan voor het opslaan en
het gebruik.

Usumbura, 21 mei 1957